

* * *

The process of diplomatic terms formation is realized by means of suffixes and prefixes in French, whereas in Azerbaijani language by means of affixes and loan worded prefixes. Comparative study of Azerbaijan

and French languages has indicated that in Azerbaijani language formation of diplomatic terminology by means of prefixes is not characteristic. Therefore, the given language uses either loan words, or the international terminology.

М. К. Ахметова

ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН (Американизмы)

Язык является сложнейшим творением человеческого разума. Для нас мышление неотделимо от речи, а ни один ментальный или познавательный процесс не может осуществляться без посредства языка. Человек не может жить обособленно без общения, и поэтому язык не может быть постоянной величиной, он все время расширяется, пополняется новыми лексическими единицами. В наше время, когда человечество стоит на пороге нового, информационного, этапа общественного развития, формируется новый подход в научных исследованиях. Так, в лингвистике происходит смещение акцентов с языковой системы на языковую личность – субъекта вербальной деятельности – и влияние языка на культуру и мышление.

Язык постоянно совершенствуется, реагируя на изменения исторической эпохи и культурных традиций. Он представляет собой не изолированную, а открытую для взаимодействия с иными языками и культурами систему, поэтому состав каждого языка постоянно пополняется за счет иноязычных единиц. При этом заимствование языковых явлений обязательно сопровождается взаимодействием культур, т.е. факт заимствования свидетельствует о соприкосновении культур на языковом уровне.

Всем известно, что лингвистика – это наука о языке. Существует еще такая наука, как лингвокультурология. По определению В.А. Масловой лингвокультурология – это «отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, как гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру, интегративная область знаний, вбирающая в себя результаты исследований в культурологии и языкознании, этнолингвистике и культурной антропологии».

Эта наука возникла на стыке лингвистики и культурологии и исследует проявления куль-

туры народа, которые отразились и закрепились в языке. Данная дисциплина исследует языковые факты сквозь призму духовной культуры, а собственно язык рассматривает как культурный феномен. Предметом исследования в лингвокультурологии могут стать любые языковые и культурные явления в их взаимосвязи. В данном случае предмет исследования – это заимствования как результат взаимодействия культур. Заимствования – прямое следствие взаимодействия разных культур, т.е. преемственность языковая закономерно вытекает из преемственности культурных явлений. Изучая любой язык нельзя рассматривать его отдельно от культуры народа, говорящего на нем.

Обогащение словарного состава языка за счет словаря других языков обычно является следствием разных политических, экономических, торговых отношений. Отметим, что не существует общепринятого определения понятия культура, но если рассматривать культуру как «совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей», то все, что имеет отношение к окружающей человека, воспринимаемой и преобразуемой им действительности, от предметов быта до абстрактных философских категорий, в той или иной степени связано с культурой. В таком случае, при любом межкультурном взаимодействии происходит обмен культурной информацией, что, в свою очередь, не может не отразиться на языке. Часто при заимствовании новое слово приходит вместе с новой реалией, не существовавшей в культуре говорящих на заимствующем языке, следовательно – не зафиксированной в языковой картине мира. В некоторых случаях заимствованное слово приходит как синоним уже существовавшего в словарном составе заимствующего языка слова (например, слова импорт и экспорт появились как синонимы русских ввоз и вывоз). Причины такого дублирования слов

могут быть разными: стремление к терминологичности, особенно когда заимствованное слово – международный термин, или возможность подчеркнуть какой-либо коннотативный оттенок, неясный в исконном слове, а иногда и просто мода на иноязычное, что характерно для жаргонных заимствований.

Современный язык – это продукт длительного исторического развития, в процессе которого язык подвергается разносторонним изменениям, обусловленным различными причинами. Изменения затрагивают все стороны (уровни, ярусы, аспекты) языковой структуры, но действуют в них по-разному. Историческое развитие каждого уровня зависит от конкретных причин и условий, стимулирующих сдвиги в лексическом составе языка, в его фонетической (фонологической) организации, в его грамматическом строе.

Развитию языка свойственны процессы роста и распада. Так, в английском языке развиваются аналитические формы, сложная система глагольного формообразования, но распадается система склонения и личных окончаний глагола выпадают слова из словарного состава, появляются новые путем заимствований или новообразований.

Роль заимствований в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался, в противоположность, например, исландскому, очень проницаемым. Английский язык больше чем какой-либо другой язык имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан. Подсчитано, что число исконных слов в английском словаре составляет всего около 30%.

Проблема заимствований из английского языка русским языком очень актуальна в наше время. Во все времена русский лексикон пополнялся красивыми или необходимыми «чужеземными» словами, но современный язык испытывает наибольшее давление со стороны Америки и других англоязычных стран.

Общий закон о неравномерности изменений элементов языка в применении к проблеме заимствований формулируется следующим образом: наиболее проницаемыми являются наиболее

подвижные элементы языка, входящие в словарный состав языка, менее проницаемыми – отстоявшиеся элементы фонда, и почти не подвергается иностранным воздействиям грамматический строй языка.

Ошибочные представления, господствовавшие в лингвистике относительно проблемы заимствований, не сводились только к преувеличению их роли в развитии языка. Сам подход к теме был односторонним и формальным. Исследователей интересовали преимущественно источники и даты заимствования и, в лучшем случае, исторические причины и условия заимствования.

При всей необходимости этих данных, ограничиваться ими нельзя. Ученых интересует теперь, не только откуда и почему пришло заимствованное слово, но и как оно ассимилировалось в языке, как подчинилось его грамматическому строю и фонетическим нормам, как изменило свое значение и какие изменения вызвало его появление в словарном составе принявшего его языка.

Из-за длительных политических, экономических, культурных, военных и иных связей русского народа с другими в его язык проникло довольно значительное количество иноязычных слов, особенно, английских. Заимствованные слова воспринимаются двояко, с одной стороны, как закономерный результат общения народов, а с другой – как порча языка; с одной стороны – без заимствований нельзя обойтись, а с другой – иноязычные слова и выражения становятся угрозой засорения русского литературного языка. Более широкое общение с другими странами, спортивное, научное, культурное, торговое и политическое, взаимные поездки – всё это дает возможность для обмена взглядами, соображениями, открытиями и, само собой, словами.

Проблема заимствований из английского языка русским языком очень актуальна в наше время. Русский литературный язык сейчас переживает такой период, когда поток заимствований превращается в наводнение. Тенденция к «демократичному» стилю вообще и, в частности, в языковом отношении все более укореняется, особенно в молодежной среде. Среди молодежи становится модным употреблять иностранные слова, особенно в их повседневной разговорной речи. Среди опрошенных мною студентов оказалось, что при общении друг с другом они часто употребляют такие англо-американские слова, как OK, sorry, good-bye, hay, Cool, looser, shut up, TV, game over, yes, please, ready, call me, oh, my god и т.д. Или,

например, такие замечательные синонимы, как «самый хороший, видный, известный, знаменитый, изысканный, блистательный, блестящий, изумительный, бравый, успешный, находчивый» на «новомолодежном» языке все это заменяется одним только словом «крутой». В одном из номеров журнала «Лиза Girl» я прочитала следующее: «Замшевые кеды. Отличный школьный вариант: будут классно смотреться с узкими джинсами и белой тишоткой.» Конечно, не каждый поймет, что же такое тишотка. Почему же нельзя было просто написать – футболкой? Не дань ли это моде?

В связи с поступлением с Запада в нашу повседневную жизнь множества зарубежных товаров и видов услуг появились такие новые слова, как гиперлюкет, супермаркет, маркет, бутик, памперсы, тампакс, целлюлит, консалтинговые услуги, лэйбл (небольшая фирменная метка на одежде, вид товарного знака, имеющего также декоративное значение), секонд хэнд, спрей, полороид.

«Автомобильный лексикон» пополнили слова парковка, паркинг, мерс, вольво, фольксваген, «японки», тойота, хонда, мицубиси, Сузуки Свифт, дэу, дэу нексия, хундай, шкода фелиция, прайд и др.

Криминализация общества, развитие игорного бизнеса принесла такие слова как киллер, секьюрити, коррупция, мафия, рэкет, мафиози, порнобанда, порноделец, порнобизнес, порнопритон, путана, стриптизер, казино, крупье.

В статьях молодежной тематики употребляются слова тинейджер, рокер, «валентинка» (открытка с сердечками в День святого Валентина), бейсболка, дискотека, плеймейкер, топ-модель, фотомодель, рейнджер, кайф, бойфренд, гелфренд, унисекс.

Наши кабинеты и конторы превратились в офисы, в которых есть ксероксы, факсы, пейджеры, степлеры, карманные микрокомпьютеры с синтезатором речи и органайзером и т.п.

Ни для кого не секрет, что серьезная вина в связи с необычайной засоренностью современного русского языка иностранными заимствованиями лежит на журналистах. Настоячиво и безостановочно пресса, радио, и особенно телевидение распространяют новые термины, что сильно воздействует на все стили речи. Нельзя не согласиться с мнением известного лингвиста В.Г.Костомарова, который писал: «Любая односторонняя крайность моды, любая халтура уродует национальный язык, а он в свою очередь уродует национальный вкус, отравляет эстетическую форму настолько, что

способен низвести язык Тургенева до краснобайства или удручающей скудности. Помочь может только профилактика общей культуры, постоянное приобщение людей к образцам классики» (Костомаров, 1994).

Рекорды в этом направлении «ставит» реклама. Идя за модой дня, английские единицы заимствуются, даже когда налицо не менее точные русские эквиваленты, например: стагнация (застой), конверсия (преобразование), презентация (представление), коттоновый (хлопчатобумажный), реперный (ключевой, важный) и т.д. Активно «реагируют» на заимствования такие тематические группы, как современные технологии, компьютерные и информационные устройства, современное делопроизводство, культура. Находясь в среде компьютерщиков или брокеров, например, человеку, не владеющему их «специализированной» терминологией, очень трудно понять, о чем они говорят. Хотя друг друга они понимают очень хорошо. Жизненно оправданным представляется обозначение новых явлений рыночной экономики (иногда прочно забытых) - акция, акционер, биржа, брокер, маклер, биржевик и т.д., которые имеют право «претендовать» на гражданство. Дополнить этот ряд можно единицами: факс (и ряд производных - факс-бумага, факс-связь), ксерокс, плеер; оправдывают необходимость международной унификации такие спортивные термины, как фристайл, бодибилдинг, гандбол.

Английский все больше становится международным языком бизнеса, науки, поп-культуры. Он доминирует в Интернете. Его все чаще называют «глобальным языком», своего рода *lingua franca* нашего времени. Пока нет никаких признаков того, что эта тенденция прервется.

Наблюдая все печальные последствия «тотальной американизации» русского языка, трудно сохранять объективность в развернувшейся полемике о целесообразности иноязычных заимствований в современном русском языке. И все же раздаются голоса в защиту нерусских слов, закрепляющихся в общении.

В нашу жизнь в последние годы входят новые явления, а с ними новые слова. Подобные процессы обогащения лексики за счет заимствований происходят во всех современных языках. В наше время поток новых идей, вещей, информации, технологий требует быстрого называния предметов и явлений, заставляет вовлекать в язык уже имеющиеся иностранные названия, а не ожидать создания самобытных слов на русской почве. Научно-техническая, военная, финансовая, банковская, спортивная

лексика во всем мире стремятся к интернационализации. Тяга к научно-техническому прогрессу, к цивилизации находит отражение в языке. Отчасти происходит выравнивание словаря русского языка по международному стандарту. Насколько это изменит облик русского языка, обогатит его или «испортит», покажет время.

Лингвистика – это наука о языке, которая связывает законы языка с фактором заимствования, и заимствования являются лингвистическим феноменом.

Как известно, лексические заимствования являются одним из источников образования новых слов. Их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений в языке, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

И все же не следует увлекаться иностранными словами, ведь многие новые заимствования непонятны, поэтому надо говорить проще, на чистом русском языке.

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н.

«Лексикология английского языка», Высшее образование, Дрофа, 1999г.

2. Воронцов А., «Как спасти русский язык», Литературная газета, 2009г.

3. Гальперин И.Р., Черкасская Е.Б. «Лексикология английского языка», М.- 1956г.

4. Горбачева Т., « Угроза русскому языку или неизбежное явление?», 2000-10-28.

5. Дирда М., «Утрата языкового разнообразия — угроза нашему будущему».

6. Дьяков А. , «Причины заимствования в русском языке».

7. Заботкина В.И. «Новая лексика современного английского языка», М., Высшая школа, 1989г.

8. Костомаров Н., «Малорусское слово».

9. Маслова В.А., «Лингвокультурология». М., Академия, 2001г.

10. Гарланов З., «Безоглядность американизации».

11. Журнал «Лиза Girl», апрель 2009г.

Бұл мақала ағылшын тілінің кірме сөздері жайында. Кірме сөздер: бір жағынан адамдардың (күнделікті, табиғи) халықаралық қарым-қатынасы әсерінен өзгеруі ретінде қабылданады, екінші жағынан ағылшын тілі әсерінен орыс әдеби тілінің ластануы болып қабылданады.

This article is about the use of borrowing words from English in the Russian literary language. Borrowings are interpreted as the natural result of communication from the one side, and as the excessive use of foreign words from the other side.

Ш. Б. Ахмет

ОСНОВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЗНАКА И СИМВОЛА (на материале казахского и китайского языков)

В поисках адекватных способов отражения познаваемых сторон действительности человек постоянно приспосабливает значения существующих лексических единиц к новым образам. Использование имеющихся лексических средств в новой для них функции наречения составляет сущность таких языковых явлений, которые принято обозначать общим для них термином «вторичная номинация». Именно знаки непрямой номинации отличаются особым когнитивным механизмом и лингвокультурологической значимостью. Данные знаки как продукты вторичного семиозиса характеризуются взаимодействием языкового, коммуникативно-прагматического, психологического и социокультурного аспектов.

Проблема образа и символа связана с историей развития слова как семиотического знака. Анализ знаково-символического употребления

требует изучения в русле гносеологических изысканий, поскольку большая часть структуры знания человека представлена моделями ассоциативно-вербальных сетей.

Изучение проблем национально-культурного своеобразия языковых единиц предполагает выявление коммуникативной значимости не только слова, но и того ассоциативного ореола, который его окружает. Эмпирическое восприятие различных объектов осложняется мифологическим переосмыслением, в результате чего рождаются образы и символы, испытывающие влияние духовной культуры, фольклорных текстов, религиозных представлений. Вследствие этого увеличивается семантический потенциал слов, они обрастают дополнительными коннотациями, что часто затемняет их внутреннюю форму.